



(日) 棕 鳩十动物小说全集

一只耳朵

的

大鹿

(日) 棕 鳩十 著

李伟邦 陈慈 译

21世纪出版社 www.21stcph.com



棕鴉十动物小说全集

一只耳朵 的大鹿

安伟邦 译
陈 越

21世纪出版社

版权登记号:赣版权字 14-1999-106

图书在版编目(CIP)数据

一只耳朵的大鹿/(日)棕鸠十著;安伟邦等译

南昌:二十一世纪出版社,2000.2

(棕鸠十动物小说全集)

ISBN7-5391-1638-2

I. ①… II. ①棕…②安… III. ①儿童文学-小说-作品集-日本-现代
IV. ①I313.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 10271 号

MUKUJATOSHIJU ZENSHU(Vol. 1~10、13~14、16~18、20、25)

© HATOJU MUKU 1969~1981

Originally published in Japan in 1969~1981 by POPLAR PUBLISHING CO.,

Chinese translation rights arranged through TOHAN CORPORATION, TOKYO.

一只耳朵的大鹿/棕鸠十

出版发行 二十一世纪出版社(南昌新魏路 17 号)

邮 编 330002

经 销 新华书店

印 刷 南昌市印刷四厂

版 次 2000 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 4.75

字 数 110 千字

印 数 00,001-5,000

ISBN7-5391-1638-2/I·383

定 价 5.80 元

(二十一世纪版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

(承印厂电话:0791-6782361)

日本少年动物小说开山鼻祖

—— 棕 鳩 十



作者简介

棕鳩十，原名久保田彦穗。一九〇五年生于日本长野县下伊那郡乔木村。

毕业于法政大学，曾任鹿儿岛县加治木女校教师、鹿儿岛县立图书馆馆长、鹿儿岛女子短期大学教授等职。

创作以少年为阅读对象的动物小说为主，是日本少年动物小说的开拓者，先后出版过数十部作品集以及《棕鳩十全集》（二十六卷）、《棕鳩十的书》（二十六卷）、《棕鳩十动物童话》（十卷）。

其中，《一只耳朵的大鹿》一九五二年获文部大臣奖励奖；《活在太空》一九六一年获芥川文学奖；《孤岛的野狗》一九六四年获产经儿童出版文化奖、国际安徒生奖国内奖；《玛雅的一生》、《毛毛和阿茜》一九七一年获红鸟文学奖；《棕鳩十全集》、《棕鳩十的书》一九八二年获艺术选奖文部大臣奖等。

SCZ97/06

走近棕鸠十的世界

彭 懿

一九〇五年，一个名叫久保田彦穗的男孩呱呱坠地了。

二十年后，当长大成人的久保田彦穗出现在我们面前的时候，已经是一位踌躇满志的文学青年了。

久保田彦穗为自己起了一个笔名：棕鸠十。在日语中，棕是灰棕鸟的略语；而鸠，则是鸽子的意思。这是一个相当标新立异、多少有点古怪的名字，以至我们乍读它时，很难一下子读准它的发音。他起这个笔名，不知是否与他儿时的生活环境有关。他出生的长野县下伊那郡乔木村，是深山峡谷中的一个小村，抬头就可以仰望号称“日本屋脊”的木曾和赤石两座山脉。其父还经营一个牧场，他常常与父亲一起打猎，所以他可能在很小的时候就对山林里的动物产生了兴趣。不过，这时的棕鸠十，尽管有了一个动物小说作家似的笔名，但没有创作一篇动物文学作品，他这时还只是热衷于写诗。

从法政大学毕业后，棕鸠十没有返回故乡长野，而是来到了九州的鹿儿岛。他先是做了一段时间的村代课教师，不久又受聘于一所女子学校。

这期间，椋鸠十的创作都集中在一种描写住在深山河滩以编竹器及狩猎为生的山窝游民生活的“山窝小说”的写作上了。

椋鸠十山窝小说的创作，引起了《少年俱乐部》杂志主编须藤宪三的注意，他确信这个年轻人可以写出非常好看的少年文学作品，他开始向椋鸠十约稿。他对初出茅庐的椋鸠十寄予了厚望，他在约稿信中一次次地写道：“期望你能够写出像杰克·伦敦那样的新鲜的、散发着野性的少年小说（动物故事）。”这一等就是四年，四年后椋鸠十才拿出他的第一篇专为孩子写的动物小说《山中的太郎熊》——

体弱多病、走路都踉踉跄跄的十三岁的我，被寄养在了一对在阿尔卑斯山的深山里烧炭的老夫妇那里。他们家里，还有一个比我大一岁、名叫勘太的少年。我和他们朝夕相处，慢慢地恢复了健康。

一天，勘太和我带着一头名叫太郎的熊，进山去了。

可是想不到，这头从小就被勘太一家收养、亲如家人的熊，却失踪了。

更让人想不到的是，第二年春天，太郎又回来了，不光它自己回来了，而且还带回来了三头小熊。看它对那三头小熊倍加呵护的样子，简直就和人一样。

有一天，我们，还有太郎领着那三头小熊在山谷间的草原上散步时，遭到了老雕的袭击。为了保护自己的孩子，太郎不顾一切地和老雕展开了一场浴血奋战，身负重伤，但最后还是终于打败了可恶的老雕。

可以说，这是棕鸠十的动物小说处女作。

即便是在今天看来，这也仍然是一篇引人入胜的作品。当时的动物故事还是民间传说型一统天下，缺乏新意，几乎都是千篇一律的拟人化的故事。棕鸠十的这篇《山中的太郎熊》，可以说是让人耳目一新，它逼真的描写和有趣的情节，更是叫小读者喜爱了。

无论是怎样的作家，能最好地表现出其独有的特点的，就是他的处女作，棕鸠十动物小说的特色与魅力就在《山中的太郎熊》中被体现得淋漓尽致。

上面我曾说过，棕鸠十之所以写出了第一篇以儿童为阅读对象的动物小说，是因为《少年俱乐部》杂志主编须藤宪三的再三约稿，但这可能只是其动机之一。其实，棕鸠十从事动物小说的写作，已是一个必然的趋势，是早晚的事了。只有动物小说这种文学样式，才能让他一展才华。正因为如此，棕鸠十一发而不可收拾了，短短的几年里，就陆续在《少年俱乐部》杂志上发表了《金色的脚印》、《人造爷爷和雁》、《月轮熊》等十五篇脍炙人口的作品。

此后的几十年里，棕鸠十一跃成为了日本少年动

物小说的开拓者，先后结集出版了多部动物小说集，赞誉鹊起。其中，《一只耳朵的大鹿》一九五二年获文部大臣奖励奖；《活在太空》一九六一年获芥川文学奖；《孤岛的野狗》一九六四年获产经儿童出版文化奖、国际安徒生奖国内奖；《玛雅的一生》、《毛毛和阿茜》一九七一年获红鸟文学奖等。到了七八十年代，白杨社与理论社分别为棕鸠十出版了集一生之大成的《棕鸠十全集》（二十六卷）、《棕鸠十的书》（二十六卷）、《棕鸠十动物童话》（十卷）。

对日本的读者来说，棕鸠十可以说是一位家喻户晓的作家，不光是因为他作品本身，还因为他的短篇《大造爷爷和雁》、《母熊和小熊》、《一只耳朵的大鹿》等都被收入了中小学的语文教科书里，影响了几代人。

为什么棕鸠十的动物小说那么受欢迎呢？

日本著名儿童文学评论家鸟越信在谈到棕鸠十动物小说的特色时，曾用这样一句话言简意赅地概括道：“明快主题、巧妙的构思以及高格调的文体。”

爱情，是棕鸠十动物小说中最常见的主题之一，这在他的处女作《山中的太郎熊》中就可窥见一斑了。人与动物的情感是一条线，还有就是动物亲子之间的情感这条线，棕鸠十常常把这两种情感渲染得催人泪下。

同时，棕鸠十从不故作深奥，他总是把故事写得非常好看、好读，让人觉得亲近，我从没看过有谁能把一个感人至深的动物故事写得像他那样浅显易懂。恐怕

这就是棕鸠十的动物小说为什么会受到那么多读者喜爱的主要原因。

说到底，棕鸠十动物小说的这种特色的根源，还在于培育了他的长野县伊那谷的风土吧。他儿时生活的那个村子，群山环抱，山里出没着野猪、鹿和猴子，所以他自幼就习惯了与大自然中的动物和谐相处，对它们的生活十分了解。另外，他那叙述故事的语气，也多少有点像故乡老奶奶对围在火炉边的孩子们讲故事时的语气吧！

我们中国读者最先接触到的棕鸠十的动物小说，还是已故翻译家安伟邦先生的译本。安伟邦先生生前至少翻译了近十部棕鸠十的作品集。或许因为他本人就是一位优秀的儿童文学作家吧，他的译作生动传神，准确流畅。只可惜他英年早逝。这次，二十一世纪出版社出版的《棕鸠十动物小说全集》采用的蓝本，是白杨社的《棕鸠十全集》，但原书一共有二十六卷，我们只选取了其中的动物小说部分，一共十六卷。其中，凡是安伟邦先生译过的，均采用了安伟邦先生的译本，其他则是我请翻译家新译的。

应该说，在二十一世纪初，二十一世纪出版社把这样一套洋洋百万言的巨著推到了中国小读者的面前，实在是眼光和有魄力的。中国的孩子一定会喜欢棕鸠十的作品的，因为我相信，真正的好作品是无国界的。

好，让我们一起走进棕鸠十那温馨感人的动物世界吧！



目 录

一只耳朵的大鹿 / 1

森林之王 / 12

金色的脚印 / 25

母熊与小熊 / 38

新的故乡 / 48

山中的太郎熊 / 57

- 长翅膀的朋友 / 75
- 鹤的回归 / 86
- 小雏鸟，对不起啊 / 97
- 小鹿星太郎 / 101
- 犬太郎的故事 / 108
- 野猪剑术 / 123





一只耳朵的大鹿



屋久岛属于鹿儿岛县，是太平洋上一个面积五百平方公里的孤岛，岛上排列着的千米以上的山有三十多座，到现在人类还没踏过的山谷，到处都有。山中腹部生长着两千年以上的屋久杉，茂密得连白昼都显得黑暗。

在那大杉树之间，葡萄色眼睛的鹿，静静地到处走着。

屋久的吉助叔叔，是连鹿儿岛都闻名的猎鹿名人。他给我来了封信，让我今年务必去猎鹿。我出发的时候，是去年十二月的中旬。叔叔领着两条雄壮的日本犬，肩扛旧的二连发枪，大步“唰、唰”地在大杉树间行走。





冬天的山，像墓场一般静，有点瘆人。

“叔叔，光这么走，就能碰到鹿吗？”

“嗯，与钓鱼是不一样的，猎鹿，是去有鹿所在的固定地点呐。”

“可是，已经走了半天，不是连一声鹿叫都没听见吗？”

“即使好多年住在一个地方的人，你去访问他，他刚好不在家，家里没有人，总会有这种事吧。猎鹿的事，就交给我吧！嘻嘻嘻……”

没过十分钟，叔叔咧嘴一笑，手指前方。

照指点的方向看去，杉树根下，稍洼的地方，被什么东西践踏过，硬实的土被翻过似的，露出新的泥土。

“那是什么？”

“鹿的打滚地呗。”

“打滚地！”

“打滚地嘛，就是鹿常常在这里打滚，把沾在身上的虱子之类去掉的地方。好，瞧那新土，刚才不久，就有鹿呆在那儿啦。”

说着，叔叔轻轻吹起口哨。随着口哨声起，两条狗“唰”地跑向打滚地，转着圈嗅气味。它们不时地将鼻尖伸向地面，这儿嗅嗅，那儿嗅嗅。忽然，两条狗并排跑起来，一会儿，消失在杉树林那边。

“喂，到这儿来，快点！”

说着，叔叔跑过树木之间，登上山崖向前进。不久，来到稍高的山峰，把枪拄在地上，“呼”地吐出一大口气。





“鹿这家伙，有它固定的道路。从打滚地赶出来的家伙，瞧，紧右边有棵白色的杉树吧，就从那儿通过啦。”

“保险吗？”

“啊，保险哪，只要狗能把它赶出来的话。”

说完，叔叔凝耳听了一下，忽然小声说：

“瞧吧，狗叫声近啦。好，不要再出声……”

叔叔稳稳站住，端起了猎枪。

二

“汪汪”的叫声，越来越大。叔叔由于兴奋，面颊有点红，他仿佛在说鹿什么时候出来都行的样子，手指勾住扳机，紧紧咬住嘴唇。

“哎——，该死，是一只耳朵的大鹿哇！”

一看，从刚才叔叔说的必定要通过的那大杉树，一直离开的山底那儿，一头大鹿，领着后面十二三头的鹿群在跑着。

“一只耳朵的大鹿……？”

“是啊。那首领，好多次冒着生命危险，从猎人手里逃出来，完全记住了猎人的做法。这家伙总是钻我们的空子，带着鹿群，安全地逃走。四五年前，挨了一枪，打断一只耳朵，猎人们就管它叫一只耳朵的大鹿。我们谁都想用什么办法收拾掉它，大家都盯着它哪。”

叔叔说着，把两根手指头放进嘴里，“哔——”地吹





起口哨。

接着，杉树那边，也有“哞——”的口哨回答。叔叔一直奔向那儿。

跑了二百米，看见往这边跑的矮胖的人。

“次郎吉，看见了吗？”叔叔喊。

被叫做次郎吉的人也大声喊：

“噢，看见啦！吉助，刚才的家伙，不是一只耳朵吗？”

“当然啦，是一只耳朵的大鹿哇！你带狗追到对面的平峰，要它们汪汪叫，我的狗断后……那么一来，一





只耳朵的家伙，准会到千谷的什么地方。这样，你在千谷的大岩石上边，我在一棵杉下边等，可能有希望。”

“行喽！”

次郎吉答完，轻轻“咻咻咻”地吹着口哨，把小石子“嗖——”地扔向那边，他领来的三条狗，一齐叫着，朝石子飞走的方向跑去。

叔叔和我，尽管是在冬天，也浑身汗淋淋的，顺着山根，赶到千谷的一棵杉底下。

一会儿，下面传来口哨声。

叔叔也用口哨做信号：

“次郎吉！到达位置啦。”

一小时，两小时，——周围一片寂静，一点狗叫声也听不见。

这时，远处“呜——”地传来山响一样的声音，那声音一点点接近，突然，四周的大树，所有的树枝都猛烈摇晃起来，发着形容不出的凄厉声音。

暴风来了，大滴的雨，也噗哧噗哧地掉下来了。

“呜——呜——，呜——呜——。”

风像大浪汹涌，隔一段时间，就摇晃山中的大树，大声吼着使劲刮。

穿过风似的，隐约传来群狗的叫声。

“噢，在哪儿叫哇？”

这边，那边，哪儿也看不见。

次郎吉那边又传来口哨声。叔叔和我，跑到次郎吉所在的大岩石那儿。





次郎吉嘴里喊着什么，指着隔一道谷的对面山峰。

一看，山谷对面的悬崖边上，一只耳朵的大鹿和鹿群被追赶着，五头猛犬，以猛烈的气势吠叫。一只耳朵的大鹿用力低下头，朝着狗抡动它那大角。

“又骗了我们啦！不过，让狗包围上了，已经是咱们的东西啦！”

叔叔露出白牙一笑，但同时又“呜呜呜”地哼着，把笑咽了回去。

大鹿的身子飘然一动，一条狗被它的角叉住，像球一样扔到深深的谷底。

“见鬼！不能磨磨蹭蹭的，快，快点！”

听叔叔一说，我们都尽快赶到大鹿所在的崖边，就顺着山根，滚滚爬爬地跑去。

三

还没跑一半，哗——，大雨下来了，风也更加强烈，像大浪连续碰打岩壁，摇晃得简直要把树枝、大树，都从山中翻个底朝天。

雨水横着像石粒一样打来，真好像卷在大海的波涛之中。风和雨使得鼻子喘不上气。用嘴呼吸，嘴里像堵住了似的，让横打的雨敲击着。

实在喘不上气，没有办法，只得把脸贴着地面，好容易吸一口气。那也仅是一会儿的工夫。

